

euskal etxeak



Nº 51 AÑO 2001



Un compromiso
por
Euskadi



EUSKAL ETXEAK

Nº 51 - AÑO 2001 URTEA

EGILEA AUTOR

Eusko Jauriaritza-Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 79 00
A-Aguirre@ej-gv.es

ZUZENDARIA DIRECTOR

JOSU LEGARRETA

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA COORDINACIÓN Y REDACCIÓN

SILVIA ARROYO
BENAN OREGI

ARGAZKIAK FOTOGRAFÍAS

MIKEL ARRAZOLA
JON BERNÁRDEZ
JOSÉ MARÍA AZARLOZA
MUNDO DEPORTIVO

ARGITARATZAILEA EDITOR

Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

DISEINUA DISEÑO

BASSARAI EDICIONES

INPRIMATZAILEA IMPRESIÓN

GRAFO, S.A.
DEPOSITO LEGAL: BI-841-96

Laburpena

SUMARIO

AURKEZPENA ■ PRESENTACIÓN

- Por la Vida, la Paz, el respeto al Pueblo Vasco y la Solidaridad 3

GAURKO GAIAK ■ ACTUALIDAD

- Una nueva oportunidad para acabar con la violencia 4
- Confianza renovada..... 6
- El Presidente del Parlamento pide un compromiso con la paz..... 8

PERTSONALITATEAK ■ PERSONALIDADES

- Premio Euskadi de Investigación 2001..... 10
- Koldo Saratxaga, mejor empresario vasco..... 10
- Entrega de los galardones al deporte..... 11
- Euskadi seguirá apoyando proyectos anti-droga en Latinoamérica..... 11

ERREPORTAIK ■ REPORTAJES

- Euskadi, al frente de Europa en crecimiento económico 12
- Parques Tecnológicos de todo el mundo analizan en Bilbao la sociedad digital..... 14
- El siglo de la mujer 17
- Productos de calidad..... 18
- Un espacio natural con gran diversidad ecológica 20
- Cuestión de sensibilización 22
- En busca de los ancestros..... 23

EUSKAL ETXEAK ■ CENTROS VASCOS

- La gastronomía como seña de identidad..... 24
- Conferencia de José Luis Madrazo en Buenos Aires 26
- San Ignacio solidario en Villa María 26
- Reconocen la labor de un sacerdote vasco en Caracas 26
- Una joven peruana gana un viaje a Euskadi con EITB 27
- Encuentro con las raíces a través del deporte..... 28
- El Centro de San Juan Visita el País Vasco 29
- Campeonato Euskadi-América de pelota 29
- Salou celebra el Día de Euskadi..... 29
- La Universidad de Nevada publica un libro de Azkona 30
- Edición póstuma de una obra de Robert Laxalt 30

LABURRAK ■ BREVES

- Noticias breves..... 31

POR LA VIDA, LA PAZ, EL RESPETO AL PUEBLO VASCO Y LA SOLIDARIDAD

El pasado 14 de julio, el Lehendakari Juan José Ibarretxe volvió a jurar su cargo bajo el Árbol de Gernika con la firme voluntad de seguir trabajando por un compromiso ético con la vida, la consecución de la paz, el respeto a las decisiones mayoritarias del Pueblo Vasco y la construcción social de Euskadi. El apoyo masivo de la sociedad vasca conseguido en las urnas el 13 de mayo, tanto por los Vascos del interior como del exterior, ha posibilitado la reafirmación de esta voluntad defendida en múltiples ocasiones a lo largo del último bienio.

Ese mismo día, el Lehendakari comunicó a la sociedad la composición del nuevo Gobierno, del cual damos más información en esta revista. A su vez, la proyección y la presencia exterior de Euskadi se reforzará para defender nuestros intereses, promover la imagen positiva de nuestros valores y trasladar al mundo que Euskadi es sin duda un país de futuro con personalidad e identidad propia.

Desde estas páginas, deseamos reafirmar que todo el equipo de la Secretaría General de Acción Exterior sigue a disposición de todos los vascos y vascas residentes fuera de Euskadi y de cuantos recibís esta revista. Desde el convencimiento de que hoy más que nunca Euskadi necesita que en el mundo se le perciba como un País pacífico y pacifista, con hombres y mujeres que históricamente se han caracterizado por sus actitudes democráticas y solidarias, tanto en el ámbito interno como en su proyección exterior, considero de gran trascendencia que vuestra presencia en cualquier latitud de este Planeta prosiga caracterizándose por estas mismas virtudes.

Por nuestra parte, seguiremos trabajando en esa dirección y, a partir del mes de septiembre, realizaremos un esfuerzo aún mayor en estrechar las relaciones con todos vosotros y con quienes tuvieran interés en conocer mejor la vida actual de Euskadi. Para ello empezaremos con la publicación semanal y virtual de esta revista, que podréis recibir por correo electrónico. Desde aquí os brindamos esta posibilidad, para lo que es suficiente enviar la dirección de vuestro correo electrónico y la de vuestros amigos y amigas que tengan este mismo interés: euskaletxeak@ej-gv.es

Asimismo, queremos recordar a todos los lectores que esta revista está abierta a cualquier colaboración externa y que en ella se pueden expresar todas las opiniones.

Bihotz-bihotzez eskerrik asko eta besarkada handi bat guztioi.

IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI
Secretario General de Acción Exterior
del Gobierno Vasco



Uztailaren 14an Juan José Ibarretxe Lehendakariak bere karguaren zina egin zuen berriro Gernikako Arborearen azpian eta lanean jarraitzeko asmo sendoa adierazi zuen bizitzaren aldeko konpromiso etikoa, bakea, Euskal Herriko biztanle gehien erabakiak errespetatzea eta Euskadiko gizartearen erakuntza lortzeko. Maiatzaren 13ko hauteskundeetan kanpoko nahiz bertako euskaldun ugari emandako babesak berretsi egin du azken bi urteetan behin eta berriz erakutsitako asmo sendo hori.

Egun horretan bertan jakinarazi zion Lehendakariak gizarteari Jaurjaritza berriaren osaketa eta guk horri buruzko informazio gehiago jaso dugu aldizkari honetan. Euskadiren kanpoko presentzia indartu egingo da, berriz, gure interesak defendatzeko, gure baloreen irudi positiboa sustatzeko eta Euskadik nortasuna eta etorkizuna dituela zabaltzeko munduan.

Orrialde hauen bitartez, berretsi egin nahi dugu Euskaditik kanpo bizi diren euskaldun guztien nahiz aldizkari hau jasotzen duzuen guztion esanetara jarraitzen duela Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiko lantalde osoak. Euskadik inoiz baino beharrezkoago du munduan jakinaraztea Euskadi herri baketsua eta bakezalea dela eta bertako gizon eta emakumeen ezaugarri nagusienak jokatibide demokratikoak eta solidarioak izan direla betidanik. Horretarako, ezaugarri horiei eutsi behar diezue Planetako edozein lekutan zaudetenok.

Guk bide horretan jarraituko dugu eta irailetik aurrera ahalegin handiagoa egingo dugu zuekin guztiokin eta Euskadiren gaur egungo bizitza hobeto ezagutzeko gogoia erakutsi duten guztiokin harreman estuagoa izateko. Horretarako, aldizkari honen argitalpen birtuala egingo dugu astero zuek posta elektronikoz jaso dezazuen. Eskaintzen dizuegun aukera horretaz baliatzeko, zuen posta elektronikoen helbidea eta aldizkari hori jaso nahi duten lagunena bidali behar diguzue honako honetara: euskaletxeak@ej-gv.es.

Gogoratu nahi dizuet, halaber, aldizkari honen irakurle zareten guztioi aldizkaria irekita duzuela zuen kolaborazioak bidaltzeko eta edozein iritzi bertan azaltzeko.

Bihotz-bihotzez eskerrik asko eta besarkada handi bat guztioi.

IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI
Eusko Jaurjaritzaren Kanpo
Harremanetarako Idazkari Nagusia

UNA NUEVA OPORTUNIDAD PARA ACABAR CON LA VIOLENCIA

Juan Jose Ibarretxe Lehendakari karguaz zin eginez jabetu zen egunean bertan ETAk bi atentatu egin zituen. Zazpigarren legegintzaldi honetan, Eusko Jaurlaritzaren helburu nagusia pakea lortzea da, eta gizarte integratu bat lortu ahal izateko alderdi politiko guztien laguntza eskatu du. Baina helburu nagusi hau lortzeko ahaleginekin batera, Eusko Jaurlaritza berriak ba ditu gizarte eta ekonomi politikak aurrera eramateko egitarauak Euskadi Europako nazio aurreratuen parean jartzeko.

El catorce de julio, Juan José Ibarretxe juró bajo el Árbol de Gernika su cargo como Lehendakari en una jornada marcada por la violencia de ETA, que en sólo diez horas asesinó al edil de Unión del Pueblo Navarro en el Ayuntamiento de Leitza José Javier Múgica y al erztzaina Mikel Uribe. Los actos de condena y de condolencia con los familiares de las víctimas fueron los primeros de un Lehendakari visiblemente afectado por estas dos muertes y que ha establecido como objetivo prioritario para esta séptima legislatura la consecución de la paz en Euskadi. Así lo señaló el propio Ibarretxe en el discurso de investidura que días antes había pronunciado ante el Parlamento Vasco, donde fue elegido como máximo mandatario del nuevo Ejecutivo en la segunda ronda de votaciones con el apoyo del Partido Nacionalista Vasco, Eusko Alkartasuna e Izquierda Unida.

Durante este acto, Juan José Ibarretxe pidió la colaboración de todas las fuerzas políticas para encontrar definitivamente una solución ante la violencia y responder así de forma positiva al compromiso adquirido con el pueblo tras los comicios celebrados el 13 de mayo. "Se abre ante nosotros una nueva etapa, una nueva oportunidad, una puerta a la esperanza. El mensaje de la inmensa mayoría de la sociedad vasca ha sido nítido. Quiere la Paz. Quiere la normalización política. Quiere la convivencia", señaló el Lehendakari en su discurso, en el que pidió un compromiso ético con la defensa de la vida: "Nos estamos jugando el futuro de Euskadi. En el diseño de este futuro no sobra nadie. Todos estamos llamados a arrimar el hombro". Para favorecer este diálogo, el lehendakari señaló al Parlamento como "centro de operaciones" para debatir sobre la paz y, en este sentido, convocó para septiembre un pleno monográfico en la Cámara sobre pacificación y normalización política.

Pero el empeño de fuerzas en la consecución de la paz no supondrá un receso en otras materias del programa que se ha establecido para esta legislatura "porque ETA no va a marcar el ritmo político de Euskadi". Así, Ibarretxe señaló que durante estos cuatro años se trabajará para profundizar en el autogobierno con la creación de una comisión que negocie el íntegro cumplimiento del Estatuto de Gernika y estudie las posibilidades de actualización y modificación de esta ley.



Otra de las importantes propuestas del Lehendakari es la consecución de una mayor proyección exterior de Euskadi, con la apertura de nuevas sedes del Gobierno Vasco y la presencia directa en los foros de la Unión Europea. También se comprometió a seguir con la promoción del euskera en todos los ámbitos y anunció la creación del Instituto Euskadi "para promover nuestra cultura y para acercar la realidad de nuestro país a las colectividades vascas de todo el mundo".

El Ejecutivo mantendrá y potenciará las políticas que se han venido desarrollando en materia social y económica que tantos éxitos han cosechado en los últimos años y que han situado al País Vasco muy cerca de la convergencia con Europa.

Juan José Ibarretxe juró ante al Árbol de Gernika acometer con diligencia todos estos retos con la fórmula utilizada por el Lehendakari José Antonio Aguirre: "Jainkoaren aurrean apalik, Eusko Lur gainean sutunik, asaben gomutaz, Gernikako zuhaizpean, herri ordezkarien aintzinean nere agindua ondo betetzea zin dagit. Ante Dios humillado, en pie sobre la tierra vasca, en recuerdo de los antepasados, bajo el Árbol de Gernika, ante vosotros, representantes del pueblo, juro desempeñar fielmente mi cargo". ■

LOS RETOS DEL NUEVO EJECUTIVO

Vicelehendakaritza y Hacienda

La Vicelehendakari del Gobierno Vasco subrayó durante la toma de posesión de su cargo su compromiso con el desarrollo del autogobierno, para lo que trabajará en que se lleve a cabo el pleno cumplimiento del Estatuto. Idoia Zenarruzabeitia expresó su "franca disposición" a negociar con Madrid la renovación del Concierto Económico que caduca a fin de año y defendió su duración ilimitada en el tiempo.

Industria, Comercio y Turismo

Las prioridades de este Departamento serán incrementar el nivel tecnológico y la internacionalización de las empresas vascas. El consejero Josu Jon Imaz apuesta por la innovación, para lo que se desarrollará el Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación aprobado en marzo. Se potenciará también el apoyo a la inversión generadora de empleo y el desarrollo del sector turístico.

Sanidad

Los dos temas fundamentales de esta legislatura en materia de sanidad serán la aprobación de un nuevo Plan de Salud de Euskadi y la euskaldunización del personal de Osakidetza. La reducción de las listas de espera y la inversión en nuevas técnicas sanitarias serán otras de las iniciativas del Departamento que dirige Gabriel Inclán.

Educación e Investigación

El nuevo Consejero de Educación, Sabin Itxaurraga, aboga por una enseñanza "basada en la tolerancia, el respeto y los derechos humanos". Entre sus objetivos se encuentra el poligloteo de los alumnos vascos (Castellano, euskera e inglés), fomentar el francés, dar un impulso estratégico a la Formación Profesional y facilitar la inserción de los estudiantes en el mundo laboral.

Transportes y Obras Públicas

El Departamento de Obras Públicas pondrá en marcha los objetivos marcados en 1999, entre los que figura el Servicio Vasco de Meteorología y el Plan Hidrológico de Euskadi. Además, apostará fuerte por la ordenación y modernización del transporte.

Interior

Tras tomar posesión de su cargo, el Consejero de Interior Javier Balza anunció que su Departamento pondrá en marcha nuevas medidas en la lucha contra ETA en colaboración con las fuerzas políticas. Se mantendrá la coordinación con las Fuerzas de Seguridad del Estado en defensa y en la protección de los colectivos amenazados. Las primeras iniciativas pasan por lograr el aumento de la plantilla de la Ertzaintza y que ésta participe en los foros de cooperación con la policía francesa.

Cultura

La nueva consejera de Cultura, Miren Azkarate, tiene como objetivo buscar el consenso social en política lingüística. Los tres ejes claves del Departamento serán el desarrollo cultural, la elaboración del Plan de la Juventud y el fomento del euskera.

Vivienda y Medio Ambiente

Impulsar con decisión la política de alquiler para hacer frente a la carestía de la vivienda será uno de los objetivos del Consejero Joseba Azkarraga, que aboga por actuar sobre el suelo para dar respuesta a la actual demanda de pisos y poner en funcionamiento el Observatorio de la Vivienda para conocer cuáles son las necesidades reales. En el apartado de Medio Ambiente, se impulsarán políticas sostenibles con el entorno.

Justicia, Trabajo y Seguridad Social

El Departamento que dirige Anjeles Iztueta trabajará para lograr la aplicación de medidas activas de inserción social para los colectivos más desfavorecidos. Reducir la siniestralidad laboral, mejorar la calidad de los contratos de trabajo y desarrollar el Plan de Apoyo a la Familia, serán otros de los objetivos de la nueva Consejera.

Agricultura y Pesca

El Consejero Iñaki Gerenabarrena mantendrá una política continuista en su Departamento, dando un mayor impulso a la incorporación de los jóvenes a las explotaciones agrarias. En el sector pesquero, cobrarán importancia los asuntos sociales relacionados con la seguridad en los barcos y la nueva política presupuestaria.

CONFIANZA RENOVADA



Juan Jose Ibarretxe Jaunak aurreko legegintzaldian lagundu dioten Sailburuenganako konfiantza erakutsi zuen eta izendatu dituenen artetik hiru bakarrik dira berriak: Kultura, Etxebizitza eta Justizia.

Comienza una nueva etapa política para Euskadi, en la que desde la presidencia del Gobierno Vasco se apuesta por recuperar el entendimiento entre todos los partidos, abrir nuevas vías para la consecución de la paz, alcanzar mayores cotas de autogobierno y seguir prosperando en materias económicas y sociales. Para trabajar en la obtención de estos objetivos, el Lehendakari, Juan José Ibarretxe, ha depositado toda su confianza en el grueso del equipo que se formó tras las elecciones de 1998, un Ejecutivo que no pudo concluir su legislatura por el adelanto de los comicios y que tendrá de esta forma más tiempo para desarrollar las gestiones en las que ha estado trabajando durante los tres últimos años.

Así, se mantienen en sus cargos seis de los siete consejeros del PNV que comenzaron su andadura con la presidencia de Juan José Ibarretxe. Sólo Mari Carmen Garmendia, máxima responsable del Departamento de Cultura en la anterior legislatura, ha dejado su cargo. El puesto pasa a ser ocupado por otra mujer, la donostiarra Miren Azkarate, que cuenta con una dilatada experiencia en el estudio y la difusión del euskera.

Esta licenciada es una de las tres nuevas incorporaciones del Ejecutivo, junto con los consejeros de Eus-

ko Alkartasuna Joseba Azkarraga y Anjeles Iztueta. El primero de ellos se hará cargo del Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio ambiente, en el que ha entrado en sustitución de Patxi Ormazabal. Anjeles Iztueta, por su parte, ocupará el puesto que ha dejado en Justicia, Trabajo y Seguridad social Sabin Intxaurreaga para hacerse cargo del Departamento de Educación, del que hasta ahora estaba al frente Inaxio Oliveri.

El 17 de julio se realizó el acto de toma de posesión de los Consejeros que forman el segundo Gobierno de Juan José Ibarretxe, día en el que se llevó a cabo el traspaso de poderes de los cargos salientes a los entrantes. Pero, antes de esta fecha, ya se habían mantenido contactos entre unos y otros para garantizar que el proceso de cambio en los cuatro Departamentos que varían de mandatario fuese lo más fluido posible.

En este acto, el Lehendakari leyó los decretos de nombramiento de todos los Consejeros, así como de la Viceslehenakari, cargo que volverá a ocupar Idoia Zenarruabeitia. Josu Jon Imaz, por su parte, mantendrá su labor como Portavoz del Gobierno. ■



Idoia Zenarruzabeitia

Vicelehendakaritza, Hacienda y Administraciones Públicas

Nacida en 1959 en Usansolo, es licenciada en Derecho en la especialidad jurídico-económica. Fue parlamentaria en la tercera y en la cuarta legislatura. Tras las elecciones del 98, ocupó el puesto de Vicelehendakari y Consejera de Hacienda, cargos que mantiene.

Javier Balza

Interior

Este abogado bilbaíno ocupará por segundo ejercicio consecutivo la cartera de Interior. Balza es letrado del Gobierno Vasco desde 1981 y, a partir de enero de 1995, ha sido el Secretario General de Régimen Jurídico y Desarrollo Autonomático del Ejecutivo.



Anjeles Iztueta

Justicia, Trabajo y Seguridad Social

Esta tolosarra sustituye a Sabin Intxaurrega al frente del Departamento de Justicia, en el que fue viceconsejera en la pasada legislatura. Desde 1997, representó al Eustat, a nivel técnico y para temas europeos, en la Secretaría Exterior del Gobierno Vasco.



Miren Azkarate

Cultura

Licenciada en Filología vasca, es miembro de Euskaltzaindia y de la Comisión de Gramática y Euskera Batua. Vicerrectora de Euskera en la Universidad del País Vasco (1996-1997) y de Profesores (1997-2000), sustituye en Cultura a Mari Carmen Garmendia, que ha ocupado el puesto los seis últimos años.



Joseba Azkarraga

Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente

Azkarraga llega a la Consejería en sustitución de Patxi Ormazabal. Nacido en Agurain, fue Diputado en Madrid (1979-1982) y senador por el País Vasco (1982-1986). Desde 1993, ha sido miembro del Grupo Mondragón y Director del Sector Público de Caja Laboral.



Sabin Intxaurrega

Educación, Universidades e Investigación

El exconsejero de Justicia pasa a ser el máximo responsable de Educación, donde sustituye a Inaxio Oliveiri. Intxaurrega es, desde 1995, responsable del área de Política Institucional de Eusko Alkartasuna y Parlamentario vasco por Bizkaia desde 1984.



Josu Jon Imaz

Industria, Comercio y Turismo

Nacido en Zumarraga en 1963, está doctorado en Ciencias Químicas. Fue Parlamentario europeo desde junio de 1994 y en esta legislatura repite como máximo responsable de Industria, Comercio y Turismo, a la vez que seguirá desempeñando el cargo de Portavoz del Gobierno Vasco.



Gabriel Inclán

Sanidad

El barakaldés Gabriel Inclán repite por segunda legislatura consecutiva al frente de Sanidad. Doctor en Medicina y Cirugía, fue Gerente del Hospital de Galdakao (1986-1988) y Director Médico del Hospital de Cruces (1991-1997), además de Director de Asistencia Sanitaria de Osakidetza desde 1997.



Álvaro Amann

Transportes y Obras Públicas

Este arquitecto nacido en Vitoria-Gasteiz repite en la Consejería a la que llegó hace tres años tras las anteriores elecciones autonómicas. Álvaro Amann es Parlamentario desde 1990 y socio de número de Eusko Ikaskuntza, Sociedad de Estudios Vascos.



Iñaki Gerenabarrena

Agricultura y Pesca

Este gasteiztarra, ingeniero técnico forestal, ha trabajado en distintas instituciones y empresas y en la realización del primer y segundo Inventario Forestal del País Vasco. Parlamentario en las dos últimas legislaturas, repite por segundo ejercicio consecutivo al frente de Agricultura y Pesca.





Eusko Legebiltzarra
Parlamento Vasco

EL PRESIDENTE DEL PARLAMENTO VASCO PIDE UN COMPROMISO CON LA PAZ



Maiatzaren 13ko hauteskundeetatik sortutako zazpigarren legegintzarako Eusko Legebiltzarraren eraketan garrantzizko aldaketak dira: %40 legebiltzarkidego berriak dira. Juan María Atutxa aukeratu dute berriro ere Presidente, eta bere izendapeneko hitzaldian Legebiltzarrean diren alderdi politikoetako ordezkariak laguntza eskatu zien erakunde honentzat helburu nagusi diren bi hauek lortu ahal izateko: indarkaria bukatu eta pakea lortu.

El ocho de junio comenzó la séptima legislatura del Parlamento Vasco con la reelección de Juan María Atutxa como Presidente de la institución y la votación para designar a los cuatro miembros que comprenderán durante los cuatro próximos años la Mesa de la Cámara, que es el órgano de gobierno del propio Parlamento.

El dirigente de EA Gorka Knörr fue designado Vicepresidente Primero con los votos de la coalición PNV-EA, mientras que el candidato del PP Carmelo Barrio accedió a la Vicepresidencia Segunda apoyado por el PSE-EE. Los populares respaldaron al socialista Manuel Huertas como Secretario Primero de la Mesa y parte de los diputados del grupo nacionalista y de Eusko Alkartasuna dieron sus votos para que Kontxi Bilbao, de Izquierda Unida, ocupase la Secretaría Segunda. De esta forma, todos los

grupos parlamentarios a excepción de EH, que sólo contó con el apoyo de sus siete representantes, estarán representados en el órgano de gobierno de la Cámara.

Este primer pleno, que duró dos horas, concluyó con el discurso del reelegido Juan María Atutxa, que pidió a los partidos políticos "valor y generosidad" para construir entre todos la paz en Euskadi. En su intervención, reclamó el "esfuerzo de todos los Parlamentarios para buscar puntos de encuentro que faciliten este objetivo prioritario" y consideró necesario dejar a un lado "el sectarismo, la descalificación y el insulto" y defender "el respeto y el diálogo".

Juan María Atutxa tuvo un recuerdo para las víctimas de la violencia y las personas amenazadas antes de



Hirurogeita hamabost legebiltzarkidetatik 25 emakumeak dira. Ez da inoiz haibeste andrazko izan Legebiltzarrean.

Los cinco componentes de la Mesa del Parlamento.

referirse a los retos que se deberán afrontar en esta séptima legislatura. Abogó por resolver cuestiones tales como la ampliación de la Unión Europea y sus consecuencias para Euskadi, la actualización de distintas leyes o la recuperación del euskera.

Muchas Caras Nuevas

El Parlamento Vasco surgido tras las elecciones celebradas el pasado 13 de mayo aparece muy renovado en lo que se refiere a su composición con respecto a la anterior legislatura. Un 40% de los escaños están cubiertos por nuevas incorporaciones, ya que sólo continúan en sus cargos 45 de los 75 Parlamentarios que ejercían como tales antes de los comicios.

Entre los que dejan su puesto, se encuentran tres políticos históricos, los únicos que se habían sentado en el hemiciclo elección tras elección desde la puesta en marcha del Parlamento. Se trata de Carlos Garaikoetxea, Patxi Ormazabal (ambos de EA) y José Antonio Maturana (PSE-EE), que se despiden de la actividad legislativa tras 21 años de dedicación. Con estas bajas, el diputado del PNV José Antonio Rubalcaba, que ocupa su escaño desde octubre de 1980, fecha en que sustituyó al exlehendakari Jesús María de Leizaola, pasa a ser el Parlamentario más antiguo de los que componen la Cámara.

Muchas caras conocidas de la política vasca ocuparán por primera vez un escaño en el hemiciclo en esta séptima legislatura. Son los casos de Josu Jon Imaz y Javier Balza (PNV), Javier Rojo (PSE-EE) o María San Gil (PP). Otros, como la Vicelehendakari Idoia Zenarruzabeitia, regresan tras varios años alejados del Parlamento Vasco. Ella es una de las 25 mujeres que componen la Cámara, lo que supone un tercio del total y una cifra récord, muy lejos de las cuatro Parlamentarias con las que contó el primer Legislativo Vasco que se formó en 1980. Una de las nuevas incorporaciones femeninas, Aritz Zubimendi (EH), con 24 años, es la más joven de los 75 diputados que forman el Parlamento.

En cuanto a las profesiones de los Parlamentarios, son mayoría los abogados, que se cuentan en número de 24, seguidos muy de lejos por ocho economistas y cinco médicos. ■



Juan María Atutxa.

PORTAVOCES

Gr. Parlamentario	Nombre
Socialista Vasco (13 esc.)	Rodolfo Ares
Popular Vasco (19 esc.)	Leopoldo Barreda
Nacionalista Vasco (25 esc.)	Joseba Egibar
Eusko Alkartasuna (8 esc.)	Rafael Larreina
Euskal Herriarrok (7 esc.)	Arnaldo Otegi
Mixto-IU (3 esc.)	Javier Madrazo

COMPOSICIÓN DE LA MESA DEL PARLAMENTO

Nombre	Cargo	Grupo Parlamentario
Juan María Atutxa	Presidente	Nacionalista Vasco
Gorka Knörr	Vicepresidente Primero	Eusko Alkartasuna
Carmelo Barrio	Vicepresidente Segundo	Popular Vasco
Manuel Huertas	Secretario Primero	Socialista Vasco
Kontxi Bilbao	Secretaria Segunda	Mixto-Izquierda Unida

PREMIO EUSKADI DE INVESTIGACIÓN 2001

El galardón recayó en Juan Uriagereka, uno de los promotores de la perspectiva biológica en los estudios del lenguaje

El lingüista Juan Uriagereka, uno de los promotores de la perspectiva biológica en los estudios sobre el lenguaje, fue el elegido para recibir el Premio Euskadi de Investigación 2001 que otorga el Gobierno Vasco. El jurado de la sexta edición de este galardón se decidió en esta ocasión por un hombre que iba para economista, pero que terminó dejando los números para viajar a la ciudad estadounidense de Connecticut a estudiar letras con una beca del Ejecutivo Vasco.

Hijo de un marinero vizcaíno que se casó con una gallega, Uriagereka pisó Euskadi por primera vez cuando tenía 15 años. Estudió en la Universidad de Deusto, donde se graduó en Filología Anglo-Germánica en 1983, antes de emprender su aventura en Norteamérica. En pocos años, pasó de recibir educación a ejercer la docencia en Universidades de Cataluña, Madrid, Euskadi, Brasil, Argentina, Japón, Puerto Rico y Estados Unidos, donde actualmente es profesor titular de la Universidad de Maryland.



Juan Uriagereka ha supervisado tesis doctorales de personas que ahora ejercen en centros de enseñanza superior de todo el mundo, es revisor de revistas especializadas y un excelente escritor. “Si no nos cargamos las lenguas que ahora existen, en este siglo seremos capaces de entender mucho mejor la mente humana”, señaló el galardonado, que tomó el premio como un reconocimiento a la lingüística y al grupo de jóvenes que se formaron, como él, a raíz del trabajo de Mitxelena, motor e impulsor de una docena de investigadores de primera línea. ●

KOLDO SARATXAGA, MEJOR EMPRESARIO VASCO

Sener y Lagun Artea también fueron distinguidos en ‘La Noche de la Empresa Vasca’

El director gerente de la carrocería guipuzcoana Irizar, Koldo Saratxaga, fue reconocido como el mejor empresario vasco del año 2000 en la décima edición de ‘La Noche de la Empresa Vasca’ que patrocina Caja Laboral, EITB y Empresa XXI. El galardonado es el principal artífice de la expansión de Irizar, que estaba prácticamente en quiebra cuando llegó en 1991 y ahora exporta carrocería de autobuses de lujo a 65 países y ha creado empresas mixtas en China, Marruecos, Brasil, India y México.



El Grupo Lagun Artea, cuya actividad se centra en la ingeniería y la construcción de instalaciones siderúrgicas, recibió la distinción ‘Made in Euskadi’. Esta empresa ha triplicado su plantilla y ha multiplica-

do por cinco su facturación en los últimos años. El premio a la Innovación Empresarial fue para Sener Ingeniería y Sistemas, que lleva 45 años participando en el desarrollo de proyectos avanzados.

El Jurado realizó una mención especial al Presidente de la patronal guipuzcoana José María Korta, asesinado por ETA el pasado verano, al que concedió un galardón honorífico. El acto contó con la presencia del Lehendakari, que también tuvo palabras de recuerdo para el

“amigo Korta”. Juan José Ibarretxe destacó durante su intervención la valentía de los empresarios y les animó a continuar favoreciendo con su trabajo el crecimiento económico y la creación de empleo en Euskadi. ●

ENTREGA DE LOS GALARDONES AL DEPORTE

El Lehendakari Juan José Ibarretxe y la Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Mari Carmen Gardmendia, fueron los encargados de entregar los Premios Deporte Vasco 2000, unos galardones que suponen un reconocimiento a la labor y a la trayectoria profesional de distintas personas y entidades relacionadas con el mundo del deporte.

El premio al mejor deportista fue para las cuatro integrantes vascas de la selección estatal de hockey hierba que participaron en la cita olímpica de Sydney: Erdoitza Goikoetxea, Mainer Telleria, Elena Urkizu y Begoña Larrazabal.

El montañismo se llevó dos galardones. Por una parte, el expresidente de la Federación Vasca de Montaña, Paco Iriondo, vio reconocido su trabajo de promoción, formación y dedicación, mientras que el premio a la imagen vasca fue para los hermanos Alberto y Félix Iñurrategi, éste último a título póstumo tras perder la vida el año pasado en el descenso del Gasherbrum II.

El doctor Ander Letamendia, autor de diferentes estudios sobre las lesiones de manos que sufren los pelotaris, fue premiado por su aportación

científica al desarrollo del deporte y el Club de Remo Olímpico de Orío fue calificado como la entidad deportiva del año 2000. En el capítulo de patrocinadores, el galardón recayó en la empresa vasca de telefonía Euskatel, por su colaboración con el equipo ciclista de la Fundación Euskadi. ●



Los montañeros Félix Iñurrategi, a título póstumo, y su hermano Alberto recibieron el premio a la imagen vasca.

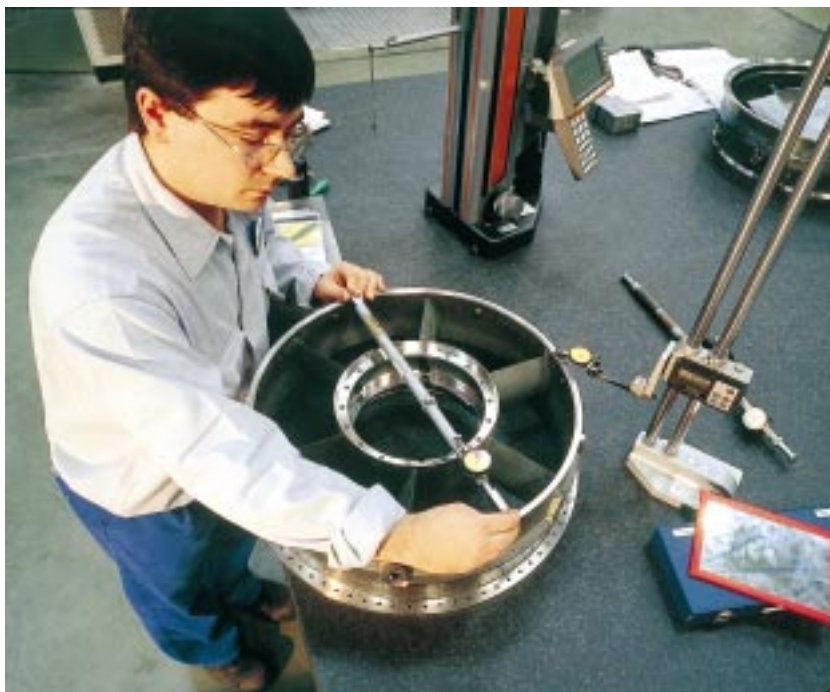
Euskadi seguirá apoyando proyectos anti-droga en Latinoamérica



El Gobierno Vasco continuará apoyando técnica y económicamente los proyectos en contra de la drogodependencia que se desarrollan actualmente en Latinoamérica y que han contado hasta ahora con su colaboración. Así lo hizo saber el Lehendakari Juan José Ibarretxe a los representantes de organizaciones no gubernamentales de trece países con los que se reunió el 26 de junio, coincidiendo con la celebración del Día Mundial Contra la Droga. En esos países, el Ejecutivo Vasco financia el programa denominado 'La Aventura de la Vida', mediante la ONG Edex.

Desde 1989 y a través de esta organización, se viene desarrollando en más de la mitad de las escuelas del País Vasco una iniciativa de educación en salud dirigida a niños. Edex comenzó su trabajo en Latinoamérica en 1994 con dos experiencias piloto en Colombia y Perú, pero el programa de colaboración en la lucha contra la droga se ha extendido ya a diecisiete países de América. ●

EUSKADI, AL FRENTE DE EUROPA EN CRECIMIENTO ECONÓMICO



Industriaren hazkuntzak beste sektoreetako baino haundiagoa izaten jarraitu zuen; hauek, ordea, azkenengo hamarkadan hazkuntza erregularragoa izan dute. Datu hauen arabera, hurrengo urteotako Euskadiko ekonomiak aurrera egingo du iraunkorki. Azkenengo urteotan Euskadik bizi duen ekonomi egoera oparoaren ondorioz, Euskal Autonomi Elkarteak Europak dituen maila berberak lortu ditu alor askotan eta langabezia bera murriztu egin da, 2.000. urtearen bukaeran %12,4koa zelarrik.

El año 2000 supuso una continuidad en el crecimiento económico que Euskadi lleva experimentando en la última década, lo que ha situado a la comunidad autónoma en el 99% de la media de la Unión Europea, tras un avance de nada menos que cinco puntos porcentuales entre 1997 y 1998. El crecimiento medio del País Vasco durante estos diez años fue muy elevado, alcanzando el 3,5% frente al 2,6% que sumó España y el 1,8% de la UE. Esta cifra media se ha mejorado, sobre todo, gracias al buen comportamiento económico de los últimos años. En 2000, el crecimiento repitió el 4,3% de 1999, dando muestras de que la economía vasca es una de las más dinámicas de los países occidentales y describe un ciclo caracterizado por ritmos de crecimiento estables y sostenidos.

En este último ejercicio, una vez más, la expansión de la industria siguió siendo sensiblemente superior al resto de los sectores. Pero es necesario destacar la evolución equilibrada de los diferentes apartados en los que se divide la actividad económica. El sector industrial ha crecido desde 1993 una media de 4,3%, frente al 3,2% de la construcción y el 3% de los servicios. Merece destacarse, sobre todo, el máximo logrado por la industria en 1998, año en el que avanzó un total de un 8,7%.

A diferencia de la década de los 80, los servicios y la construcción tuvieron en los 90 un comportamiento más moderado, en sintonía con un ciclo donde la inver-

sión jugó el papel más destacado, mientras que el consumo privado y público estuvieron más retraídos.

Esta bonanza económica ha permitido que el Producto Interior Bruto per cápita de Euskadi se haya incrementado en la última década en 9 puntos con relación a Europa. El PIB vasco siempre ha estado por encima de la media española, pero si en 1990 existían 15 puntos porcentuales de diferencia, en 1998 (último dato oficial de Europa) ésta se situaba en 18 puntos. De esta forma, Euskadi ha conseguido en esta materia la convergencia plena con el continente.

Esta situación económica ha repercutido favorablemente sobre el mercado de trabajo vasco. Así, la tasa de ocupación, tras acercarse a la media española en 1993, fue superior e incluso superó a la del Estado en los últimos tres años. Pero más significativo es aún el descenso del paro que se ha venido produciendo en el mercado laboral. El aumento del desempleo que se produjo entre 1991 y 1994 como consecuencia de la crisis industrial que se vivió durante ese periodo ha experimentado un proceso inverso. A partir de 1995, no sólo se han visto reducidas las tasas de paro, sino que Euskadi ha sido capaz de situarse por debajo de la media estatal, mejorando incluso en casi cuatro puntos el porcentaje de desempleados que existían antes de la mencionada crisis que sufrió el sector industrial. En la actualidad, el nivel de ocupación, tasa de población ocupada, es el



mayor de la economía vasca en su historia reciente. El paro ha disminuido de forma considerable, alcanzando en el cuarto trimestre de 2000 el 12,4%. La industria es el sector que más empleo ha generado, produciéndose así mismo un fuerte incremento del número de contratos indefinidos.

Perspectivas económicas para el futuro

Todos los datos anteriores indican que el crecimiento económico de Euskadi en los próximos años seguirá siendo estable y sostenido. Se continuará generando empleo y se espera que la tasa de paro se reduzca hasta el 11% a finales del presente ejercicio. Las cifras que se manejan hacen pensar que en el año 2003 se podrá rebajar este porcentaje de desempleo hasta el 10%.

El PIB crecerá en torno al 4% en 2001, presentando un crecimiento medio del 3,5% para el periodo 2001-2003. ■

EVOLUCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PIB EN EUSKADI

	Industria	Construcción	Sevicios
1991	3,5	2,8	2,6
1992	4,4	2,0	2,2
1993	4,7	4,4	4,0
1994	3,9	3,1	2,9
1995	0,4	1,3	1,1
1996	4,1	4,8	4,6
1997	4,5	4,2	3,8
1998	4,2	4,1	3,8
1999	6,9	4,1	4,2
2000	4,3	4,3	4,0

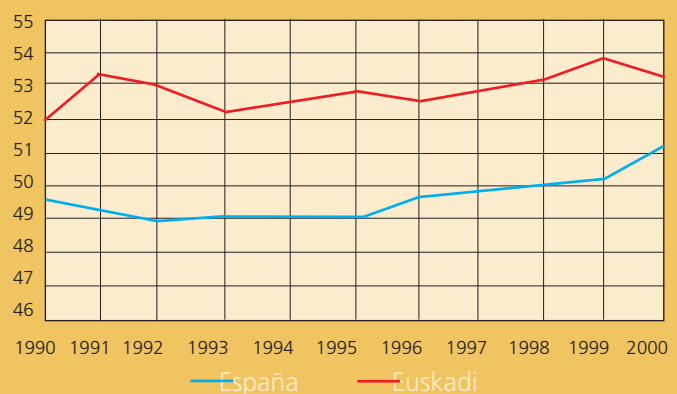
ESCENARIO MACROECONÓMICO PREVISTO PARA EUSKADI 2001

	1999	2000	2001
Consumo privado	3,5	2,8	2,6
Consumo público	4,4	2,0	2,2
Formación bruta de capital	4,7	4,4	4,0
Demanda interna	3,9	3,1	2,9
Aportación saldo exterior	0,4	1,3	1,1
Industria	4,1	4,8	4,6
Construcción	4,5	4,2	3,8
Servicios	4,2	4,1	3,8
IVA	6,9	4,1	4,2
PIB pm	4,3	4,3	4,0
Deflactor PIB	3,2	3,7	2,9
Empleo	4,3	1,3	2,0
Tasa de paro 4º trimestre	14,9	12,4	11,0

COMPORTAMIENTO ECONÓMICO EN EL AÑO 2000

	Crecimiento económico	Producción industrial
Euskadi	4,3%	5,5%
EE.UU.	5,0%	5,5%
España	4,1%	4,0%
Alemania	3,1%	5,1%
Francia	3,2%	3,2%

Tasa de actividad



PARQUES TECNOLÓGICOS DE TODO EL MUNDO ANALIZAN EN BILBAO LA SOCIEDAD DIGITAL

Mundu Biltzarrak 50 naziotako 500 aitu baino gehiago bildu zituen ekainean Bilbon

El pasado mes de junio, el Palacio Euskalduna de Bilbao acogió durante tres días, del 11 al 13, la decimoctava edición del Congreso Mundial de Parques Tecnológicos, en el que más de 500 expertos de cincuenta países analizaron el futuro de este tipo de centros en la nueva sociedad de la información y en la economía de la era digital. La reunión fue todo un éxito, como así lo indicó Klaus Plate, el presidente de la Asociación Internacional de Parques Científicos y Tecnológicos (IASP). "Ha sido el mejor de todos los congresos que hemos realizado", señaló Plate, que valoró positivamente la impresión que le ha causado la sociedad vasca y su esfuerzo por pasar de la economía tradicional basada en la siderurgia a otra fundamentada en las nuevas tecnologías.

Una de las conclusiones a las que llegaron los congresistas reunidos en Bilbao, de los que el 60% eran extranjeros, es que esta nueva industria va a provocar un profundo cambio, una revolución que afectará tanto al mundo tecnológico como a todo el conjunto de la sociedad. Los parques analizados en el congreso han sido, de hecho, grandes impulsores a nivel mundial de las regiones en las que se han establecido y han creado centenares de miles de nuevos puestos de trabajo en todo el mundo.

Durante los tres días de ponencias, se desvelaron diferentes datos que expresan el optimismo con el que afrontan los próximos años las empresas dedicadas a las nuevas tecnologías. Así, el presidente del Net Future Institute, Chuck Martin, auguró que el comercio electrónico entre empresas pasará de mover los 336.000 millones de dólares actuales a cerca de tres billones en tres años. También aportó el dato de que, si ahora, el 65% de los contactos entre clientes se realizan a través del teléfono, dentro de dos años será el correo electrónico el instrumento que se utilice en la mitad de esas ocasiones.

Elección de Euskadi como sede

La IASP es una asociación que surgió en 1984 y en ella se encuentran asociados 212 parques tecnológicos de 54 países, con un total de 50.000 empresas. Su sede mundial se encuentra situada desde el año 1996 en la ciudad española de Málaga, que superó los proyectos presentados por otras siete candidaturas, entre las que



estaban París y Amsterdam. Los responsables de este organismo designaron al País Vasco como sede de la XVIII edición del Congreso Mundial de Parques Tecnológicos durante el certamen que en 1998 se celebró en Australia. Antes que Bilbao, Estambul, en 1999, y Edimburgo, en el año 2000, fueron los anfitriones de estas ponencias.

Esta elección no fue una mera casualidad. La Red de Parques Tecnológicos de Euskadi es un referente para el conjunto del Estado español, tanto por su carácter pionero como por su modelo de desarrollo, que ha impulsado de forma considerable la economía de la zona.

Los parques vascos facturaron el pasado ejercicio 2.100 millones de pesetas y dieron empleo a más de 7.000 personas. El 2000 fue considerado el año de la consolidación de un proyecto que comenzó hace 15 con la inauguración del polígono situado en la localidad vizcaína de Zamudio. Por primera vez en su historia, el año pasado la Red consiguió beneficios. El resultado conjunto de los centros de las tres

**Euskadiko Parke
Teknologikoen iaz 2.100
milioi pezeta fakturatu
zuten eta 7.000 lanpostu
baino gehiago sortu zuten**

provincias vascas ascendió a 166 millones de pesetas. La facturación total se estableció en 209.500 millones, un 32,6% más que en el ejercicio anterior. También aumentó el número de empresas instaladas en los parques, alcanzándose la cifra de 185 firmas.

Durante el año 2000, las empresas y centros tecnológicos vascos invirtieron 27.000 millones de pesetas en Investigación y Desarrollo, un 13% del total de su facturación, lo que supone una cifra de 10.000 millones más que en 1999.

Por provincias, el parque de Zamudio fue el que logró mejores resultados, con unos beneficios de 290 millones. En Gipuzkoa, Miramon cerró su mejor año y se adelantó al plan previsto para la consecución de beneficios, que alcanzaron los 69 millones. Miñano, en Araba, fue el único que registró pérdidas, pero mejoró las previsiones y se confía en que abandone en breve los números rojos.

Todos estos datos de un sector emergente y con un futuro muy esperanzador decidieron a la IASP a apostar en Euskadi para albergar el congreso este año. No en vano, los parques vascos facturan el 50% de la cifra total de España.

Actuaciones públicas

El Lehendakari Juan José Ibarretxe reiteró durante el acto de inauguración del congreso la apuesta del Gobierno Vasco por las nuevas tecnologías y aseguró que el nuevo reto de Euskadi es lograr la convergencia con Europa y ser una referencia en investigación en todo el continente.



Ibarretxe destacó el "esfuerzo" realizado por las instituciones vascas para "construir en torno a estos centros un sistema propio de ciencia y tecnología, elevando el gasto en Investigación y Desarrollo hasta el 1,3 % del PIB". El lehendakari consideró que esta cifra deberá llegar al 1,7% en el año 2004.

En su discurso, explicó a los congresistas alguna de las actuaciones de su Gobierno en el ámbito de la economía digital. Es el caso del 'Plan Euskadi Sociedad de la Información', cuyo principal instrumento es el programa 'Konekta Zaitez'. Con él, se pretende duplicar el número de ordenadores en la comunidad, hasta alcanzar las 400.000 unidades, y multiplicar por cinco las conexiones a Internet en los domicilios.

El Ejecutivo vasco también cuenta con el Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación, que prevé una inversión de casi 100.000 millones de pesetas para impulsar los parques tecnológicos, las empresas ubicadas en este sector y el avance en Investigación y Desarrollo. ■

Un país de congresos

Tanto el Kursaal donostiarra, como el Palacio Euskalduna bilbaíno o el Palacio Europa de Vitoria se han convertido en escenarios de lujo a la hora de organizar simposios, congresos y jornadas de todo tipo. El sector vive ahora su mejor momento desde la inauguración de los distintos centros. Los responsables de las infraestructuras y profesionales de Euskadi coinciden en señalar que las expectativas de negocio hasta 2003 son muy altas. Las capitales vascas suponen un atractivo importante a la hora de celebrar este tipo de reuniones, sobre todo desde que se cuenta con espacios de un aforo suficiente para reunir a un gran número de personas. A pesar de ello, los recintos más pequeños, como los palacios de Miramar, en Donostia, Artaza, en Leioa, o Villaso, en Vitoria, no se han visto eclipsados.



La actividad congresual creció el año pasado con respecto a la de 1999 en las tres capitales y las cifras de este año serán aún mayores. Bilbao es la mejor colocada en el ámbito de los congresos y basa parte de su futuro en este sector en el gran incremento de plazas hoteleras que se va a producir en los próximos años. ■

Euskadi cuenta con una de las redes de parques tecnológicos más consolidadas de Europa

Euskadiko hiru poligonoen inguruneetan aparteko erakundeok dira: lantegi bikainak, Unibertsitateak eta Ikertegi eta Teknologi Transferentziarako Zentruak. Aukera ezin hobeko inuguruneak!



Parque Tecnológico de Zamudio

Es el Parque Tecnológico pionero en el estado español. Comenzó su actividad en 1985 y ha alcanzado un reconocimiento como modelo de referencia. Situado estratégicamente a 10 kilómetros de Bilbao, a 3 del aeropuerto y a 6 de la Universidad del País Vasco, cuenta con una superficie total bruta de 180 hectáreas. Su alto nivel de desarrollo le ha llevado a completar totalmente una primera fase de 376.901 m² de parcelas industriales. Sus principales áreas son: las Telecomunicaciones (siendo una de las principales concentraciones de estas empresas en España), la Informática, la Aeronáutica, la Ingeniería avanzada y las Tecnologías relacionadas con el Medio Ambiente. Cuenta con la ubicación de cinco Centros de Investigación, Desarrollo y Transferencia de Tecnología a las empresas: GAIKER y ROBOTIKER: Centros de transferencias Tecnológicas, LABEIN: Laboratorio de Ensayo e Investigación, ESI (European Software Institute) y el CENTRO TECNOLÓGICO AERONÁUTICO.

Parque Tecnológico de Miramón

Enclavado en un entorno natural privilegiado, está situado a 5 minutos de Donostia y a sólo 10 del aeropuerto. Posee una superficie total bruta de 130 hectáreas y una capacidad edificable cercana a los 107.000 m². Las principales Áreas de Orientación Tecnológica de este parque son: las Tecnologías Médicas, Nuevos Materiales, Tecnologías Multimedia y Audiovisuales y Robótica Avanzada. En el Parque se encuentran ubicados los siguientes Centros de Investigación tecnológica: INASMET (Centro tecnológico de Materiales), INBIOMED, así como la principal estructura de desarrollo de las tecnologías audiovisuales en el País Vasco (EITB).



Parque Tecnológico de Álava

Creado en 1992, es una apuesta de futuro. Está a 5 Kilómetros de Vitoria-Gasteiz, a 7 del aeropuerto y cuenta con una excelente red de comunicaciones por carretera y ferrocarril. Su nivel de desarrollo urbanístico le ha llevado a completar una primera fase de 240.383 m² de superficie urbanizada útil. Sus principales áreas son la Aeronáutica, la Electrónica Avanzada y la Energía. LEIA (Laboratorio de ensayos industriales de Alava), el Centro Tecnológico Aeronáutico y el Centro Tecnológico Energético son sus principales motores de desarrollo e investigación. Cuenta también con un Centro de Empresas e Innovación (BIC), que actúa como verdadera incubadora de empresas.



EL SIGLO DE LA MUJER

XXI. Mendean emakumeak zuzendaritza ardurak hartuko omen ditu erakunde publiko eta pribatuetan, eta, beraz, "Emakumearen Mendea" izango dela esan da. Baina oraindik berdintasunerako aukera arazoa guztiz konpondutzake dago. Irailean Bilbon izango den Emakume Enpresari eta Zuzendarien Nazioarteko Biltzarrak mundu globalizatu eta konplexuan egoera honek dituen arazoak aztertuko ditu.

El siglo XXI será testigo de la consolidación de los espacios abiertos por las mujeres en el entorno socio-económico y de su presencia significativa en puestos de responsabilidad en instituciones públicas y privadas. Las empresarias y directivas han dado paso a inéditos modelos de dirección de personas, pero, pese a todo, la igualdad de oportunidades permanece sin resolverse y aún sigue siendo necesaria la actuación de plataformas capaces de responder a las demandas del colectivo empresarial femenino. Se trata de alcanzar una serie de objetivos como el fomento de la iniciativa privada de la mujer, la eliminación de los desequilibrios de género en el mundo laboral o la consecución de un modelo que consiga conciliar la vida familiar y la profesional.

En este aspecto trabaja la Asociación de Mujeres Empresarias y Directivas de Bizkaia, AED, que se constituyó en 1995 como cauce de expresión de un colectivo que ha tenido un papel relevante en la reactivación económica de la provincia vasca, aportando formas distintas de entender la gestión y los modelos de organización dentro de las empresas.

La AED ha puesto en marcha numerosas acciones innovadoras como complemento de las políticas que han desarrollado las instituciones vizcaínas en este ámbito. Así, en el mes de septiembre, la asociación organizará en Bilbao un Congreso Internacional de Mujeres Empresarias y Directivas, un proyecto ambicioso en cuanto a contenidos y del máximo alcance, en el que se tratará de incentivar y promover la creatividad empresarial y directiva de las mujeres en la competitiva, compleja y globalizada economía del nuevo siglo.

El congreso se desarrollará en el Palacio Euskalduna durante tres días, del 27 al 29 de septiembre, y en él participarán más de veinte ponentes llegados desde diferentes puntos del planeta. Sobre la mesa se expondrán, en sesiones de mañana y tarde, temas de sumo interés para comprender la evolución, no sólo de las mujeres al frente de las empre-

sas, sino del propio mundo de los negocios ante la nueva sociedad de la información y de la tecnología.

Los efectos desiguales de la globalización y la conciliación entre la vida profesional y personal de las mujeres serán dos de los asuntos principales que serán tratados en un congreso que también servirá de marco para realizar encuentros empresariales entre directivas de diferentes países. Tras las ponencias, se podrán tratar además otros temas de interés en debates y coloquios con la presencia de mujeres que han conseguido triunfar en el siempre difícil y competitivo mundo de los negocios y que podrán aportar su experiencia como un modelo de ruptura de los desequilibrios de género que tradicionalmente han existido en el mundo laboral. ■



PRODUCTOS DE ALTA CALIDAD

Nekezaritza, abelazkuntza eta arrantza Euskadin aspaldi-koak eta gizarte bizitzan eragin handia izan dute. Azkenengo hamarkadetan sail honek aparteko ahaleginak egin ditu teknika eta teknologi berriak erabiliz kalitate handiko produktuak lortzen. Europako nekezaritzako elikagai alorraren krisialdi honetan, Eusko Jaurlaritzak Euskadiko produktuen kalitatea eta osasungarritasuna bermatzeko egintzabide bereziak sortu ditu.



La crisis de las vacas locas, la fiebre aftosa, la peste porcina, las dudas que se han generado sobre los problemas de salud que pueden causar los alimentos transgénicos... La sociedad europea ha visto en los últimos tiempos como se ponía en entredicho las condiciones de salubridad de algunos de los comestibles que se ofrecen en el mercado. En Euskadi, pueblo tradicionalmente muy vinculado a la ganadería, la agricultura y la pesca, estas crisis, aunque no han afectado de forma directa, han desencadenado la puesta en marcha de mecanismos de control por parte de un ejecutivo que siempre ha trabajado para garantizar la calidad de todos los productos de su tierra. Así, el pasado enero, el Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco creó la Fundación Elika, con la que se pretende, por un lado, lograr un nivel alto de garantías de los productos agroalimentarios de la comunidad, desde el punto de vista de la seguridad, y, por otra parte, reforzar y mantener la confianza de los consumidores en los alimentos de Euskadi.

Esta iniciativa no es una novedad, ya que el Ejecutivo ha trabajado desde hace más de dos años junto con la Sociedad Pública Neiker, la Fundación Kalitatea y la Fundación Azti en el diseño de un ente que vele por el control riguroso en los procesos productivos agroalimentarios. Así, ha estado preparado para hacer frente a las crisis que hasta ahora se han producido.



La carne de vacuno, la que más desconfianza ha generado por la enfermedad de la Encefalopatía Espongiforme Bovina, más conocida como el mal de las vacas locas, pasa en Euskadi una serie de rigurosos controles, superiores a los exigidos legalmente en la normativa vigente. Está prohibido el uso de harinas de origen animal y periódicamente se realizan controles en fabricas de piensos y explotaciones ganaderas. Todas las reses mayores de 24 meses que se sacrifican en los mataderos vascos se someten al test de detección de la enfermedad.

Se ha establecido un sistema de alerta permanente para cualquier tipo de emergencia alimentaria y se ha prohibido la matanza domiciliaria de animales rumiantes. Con estas medidas, se puede garantizar que la carne que se vende en Euskadi cumple todos los requisitos para ser consumida con total tranquilidad.

Pero no sólo la carne es objeto de estos rigurosos controles. Desde hace años, en el País Vasco se han establecido y desarrollado una gran cantidad de programas, planes y sociedades encaminados a velar tanto por la calidad de los productos autóctonos como por el futuro del propio sector. Así, el pasado año se aprobó el Plan de Desarrollo Rural Sostenible de la Comunidad Autónoma del País Vasco para el periodo 2000-2006, programa para el que se ha destinado una inversión de 83.260 millones de pesetas. Esta cifra está financiada por el Gobierno Vasco, las Diputaciones Forales de los tres territorios históricos vascos y las empresas



beneficiarias. Entre las materias a las que se destinarán los fondos están las inversiones en explotaciones agrarias, la instalación de jóvenes agricultores, la formación profesional en el sector, la mejora de la transformación y comercialización de productos y las ayudas para garantizar la función ecológica y protectora de los bosques.



Fundación Azti

Azti, Instituto Pesquero y Alimentario, es una fundación experta en oceanografía y medio ambiente marino, investigación pesquera e industria alimentaria. Su experiencia acumulada desde 1984, su espíritu de servicio y su capacidad técnica y humana le ha permitido

lograr un prestigio reconocido internacionalmente. Azti ofrece servicios especializados en investigación aplicada y desarrollo tecnológico, asesoramiento y consulta técnica, formación y difusión tecnológica y asistencia en análisis y ensayos. Sus trabajos de investigación sirven para establecer las bases técnicas necesarias para la gestión óptima de las pesquerías. Así mismo, trabaja en la transferencia de nuevas tecnologías a las flotas para aumentar su competitividad. Azti ha creado dos centros de transferencia de tecnologías en Chile y Argentina.

Sociedad Pública Mendikoi

En 1994, se constituyó la Sociedad Pública Mendikoi, dependiente del Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, con la misión de satisfacer las necesidades de innovación y de desarrollo integral del medio rural. A este reto se pretende responder ofreciendo formación técnica a los profesionales actuales y futuros del sector, así con información, apoyo y asistencia profesionalizada para la puesta en marcha de nuevas empresas y atracción de inversiones que contribuyan al desarrollo y a la creación de empleo. Todo ello irá también encaminado a la mejora de la calidad de vida de los habitantes del medio rural.

Fundación Kalitatea

La Fundación Kalitatea es una entidad constituida en 1998 por el Departamento de Agricultura del Gobierno Vasco para impulsar, promover y desarrollar unos productos agroalimentarios de calidad, valorizados, diferenciados y apreciados en el mercado, de manera que se consiga un diferencial competitivo. ■

DENOMINACIONES DE CALIDAD

Las Denominaciones de Calidad del País Vasco califican e identifican ante el consumidor aquellos productos alimentarios producidos o elaborados en Euskadi que, reuniendo una serie de características diferenciales definidas en un reglamento, han logrado ser reconocidos de forma oficial con su distintivo correspondiente.



Denominación de Origen

Se asigna a un producto originario de un lugar propio, cuya calidad se deba fundamentalmente al medio geográfico en el que se produce y cuya

transformación y elaboración se realice en esa zona. En Euskadi existen cinco Denominaciones de Origen:

- Txakoli de Getaria
- Txakoli de Bizkaia
- Txakoli de Araba
- Queso Idiazabal
- Vino de Rioja Alavesa



Label Vasco de Calidad

Es una marca que identifica y distingue alimentos producidos, transformados y/o elaborados en el País Vasco cuya calidad, especificidad o singularidad superan la media. Sus objetivos son garantizar al consumidor un exigente nivel, identificar el origen y la autenticidad de los alimentos, defender la labor de los productores y promover la calidad. Son productos con Label Vasco de Calidad:

- Pimientos de Gernika
- Guindillas de Ibarra
- Tomate de Calidad
- Carne de Vacuno
- Leche Pasterizada
- Bonito del Norte y Cimarrón
- Cordero Lechal
- Pollo de Caserío
- Miel Natural
- Alubias
- Patata de Álava



Euskal Baserri

Permite identificar las frutas y verduras de Euskadi. Se trata de alimentos producidos, con gran cuidado y atención, en pequeñas huertas. La proximidad del productor al mercado hace que estos productos se recojan en su punto óptimo de maduración, con todo su sabor y frescura.



Alimentos de Agricultura Ecológica

Estos productos se caracterizan por ser explotados de forma respetuosa con la naturaleza. Este tipo de agricultura mima la fertilidad del suelo, promueve la biodiversidad y no emplea productos químicos de síntesis.

La Reserva de la Biosfera de Urdaibai desarrolla de forma sostenible la convivencia entre los seres vivos en un marco de respeto con el medio

UN ESPACIO NATURAL CON GRAN DIVERSIDAD ECOLÓGICA

Urdaibaiko Biosfera Erreserba Bizkaiko Golkoko bihurtune baten kokatuta dago, Bizkaiko Busturialdean. Seguraski, berezko eskualde hau paisaje eta ekologi aberastasun ugarienetariko duena izango da Euskadin: mendi maldatsuak, haranak, ibarrak, padurak eta hondartzak, mota askotako pizti, hegazti eta landarez horniturik.

Urdaibai es uno de los espacios naturales más importantes de Euskadi, donde se puede observar un amplio espectro de flora y fauna, en un marco de perfecta convivencia entre el hombre y el medio ambiente que le rodea. A iniciativa del Gobierno Vasco, el Consejo Internacional de Coordinación del Programa MAB de la UNESCO incluyó el 8 de diciembre de 1984 esta comarca en la Red Internacional de Reservas de la Biosfera para proteger la integridad y potenciar la recuperación del conjunto de sus ecosistemas en razón de su interés natural, científico, educativo, recreativo, cultural y socioeconómico.

Enclavada en un remanso del Golfo de Bizkaia, Urdaibai se

encuentra situada en la comarca vizcaína de Busturialdea y se extiende a lo largo de 220 kilómetros cuadrados. En su seno acoge a 45.000 habitantes de 22 municipios, once de ellos integrados en su totalidad dentro de la reserva. La frontera norte viene impuesta por la costa, con los cabos de Matxitxako y Ogoño protegiendo la entrada al estuario, jalonado por la isla de Izaro. El resto de los límites geográficos, definidos por la divisoria de la cuenca hidrográfica del río Oka, están marcados por distintas altitudes que describen un territorio que no sobrepasa los doce kilómetros de anchura y los veinte de longitud.

Urdaibai es un verdadero paraíso natural donde se ha hecho necesaria la convivencia entre los seres humanos y la naturaleza. El territorio en el que se asienta ha desempeñado un papel relevante en la organización social y política de Bizkaia. A la sombra del Árbol de Gernika se celebran las Asambleas del Señorío y el Juramento de los Fueros. En esta localidad y en Bermeo se concentra el 80% de los habitantes de una comarca cuya actividad económica se basa en los sectores meta-

lúrgico, marítimo-pesquero y forestal, por una parte, y en la ganadería y la agricultura, por otra. También se desarrolla un turismo centrado en las playas, las villas históricas y la red de alojamientos de agroturismo y hoteles dispersos por la zona.

Una de las funciones del Patronato que gestiona la reserva es impulsar la realización de proyectos de investigación y estudios sobre la



comarca, con el fin de conocer más a fondo este espacio y poder actuar sobre medidas encaminadas a su protección y desarrollo. Actualmente son muy numerosos los grupos de investigación que abordan diferentes disciplinas y que han ido elaborando el amplio conjunto de investigaciones sobre Urdaibai.

Un paisaje de gran interés

Urdaibai muestra un paisaje de gran diversidad. Los ríos, en su búsqueda del mar Cantábrico, han esculpido el relieve como si se tratase de una verdadera obra de arte. Las abruptas montañas, de escasa altitud y pronunciada pendiente, dominan las cabeceras de los verdes



valles, y dan paso a la suavidad de las vegas y marismas para terminar en la gran llanura azul del mar, ribeteado con una estrecha franja de acantilados, puertos y playas.

En la reserva se desarrollan también sistemas agrarios tradicionales, en un paisaje diverso y armónico con presencia de aldeas, caseríos tradicionales y núcleos urbanos de relevancia histórica y económica. Todo ello le dota de una especial singularidad y riqueza que le convierte en uno de los paisajes de mayor interés de Euskadi.

Comunidad vegetal

La Reserva de la Biosfera de Urdaibai posee un valor naturalístico de primer orden si lo comparamos con otras comarcas cantábricas en las que el desarrollo industrial acarrió una fuerte degradación del entorno. Podemos agrupar las áreas de interés ecológico y naturalístico en cuatro: las zonas húmedas ligadas a la ría de Mundaka, los encinares cantábricos, la línea de costa y la campiña atlántica.

La huella del ser humano ha labrado un valioso mosaico de prados, bosquetes, matorrales y caseríos altamente interesante y productivo. Asimismo, modernas plantaciones forestales, que ocupan más del 60% del territorio, dominan en la actualidad el paisaje de la Reserva de la Biosfera.

En Urdaibai podemos distinguir hasta 25 unidades diferentes de vegetación que se agrupan en 8 sectores: cinco comunidades naturales o espontáneas y otros donde



la acción continuada del ser humano es imprescindible para su desarrollo y mantenimiento. Solamente en el grupo de plantas vasculares o superiores se han inventariado y descrito 615 especies.

Comunidad zoológica

La diversidad de biotopos que se encuentran en Urdaibai determina la existencia de una variada fauna: aves, mamíferos, anfibios, reptiles, insectos, peces, moluscos y crustáceos.



Las marismas, como zona húmeda influenciada por las mareas y los aportes de agua continental a través de los ríos o de las surgencias que emanan en los contactos de las calizas con las arcillas del fondo del valle, constituyen un área valiosísima para los pájaros. Este interés se acrecienta al ser Urdaibai un área de paso y descanso para aves que migran entre Europa y África.

Nos hallamos en el enclave de mayor riqueza ornítica en especies de aves nidificantes, sedentarias, invernantes en paso o accidentales de toda Euskadi. Se halla incluida en la relación de 'Humedales de Importancia Internacional del Convenio RAMSAR' y en la de 'Zonas de Especial Protección

para Aves-NATURA 2000' que reconoce la Unión Europea.

Cultura

Urdaibai posee numerosos yacimientos arqueológicos y vestigios históricos, muchos de ellos de gran valor a la hora de entender los principales estadios de la presencia humana en la región. Los restos más antiguos encontrados en la comarca (las cuevas de Santimamiñe en Kortezubi) pertenecen a la primera de las culturas que el ser humano desarrolló en el Paleolítico Superior (35.000 a 18.000 a. C.).

La zona ofrece un amplio patrimonio arquitectónico y cultural: caseríos, iglesias, ayuntamientos, molinos, casas-torre, ermitas, cementerios, puentes, muelles portuarios... Destaca la importancia simbólica del Árbol de Gernika y la Casa de Juntas. Todo ello contribuyó a remarcar la especificidad de la comarca a la hora de ser declarada Reserva de la Biosfera.

En Urdaibai se puede disfrutar de cuatro museos. De los tres que acoge Gernika, dos están dedicados a la villa foral y un tercero, a Euskadi en general. En Bermeo encontramos el cuarto museo, dedicado íntegramente al mundo de la pesca.

Además, los municipios de la comarca nos ofrecen diversas actividades de ocio. Son muy conocidos los partidos de cesta punta del frontón Jai-Alai de Gernika, las regatas de traineras, el deporte rural o la Semana Internacional de Folklore que se celebra en Bermeo entre el 14 y 17 de agosto. ■



CUESTIÓN DE SENSIBILIZACIÓN



Playa o monte. Éste es el eterno dilema que se plantea cuando llegan las vacaciones de verano y se busca un lugar en el que tomarse un merecido descanso tras el último y largo ejercicio laboral o lectivo. Pero algunos jóvenes vascos, concienciados de que hay gente en el mundo cuyos problemas son mucho más importantes que esa intrascendental decisión, han decidido emplear sus meses de ocio en colaborar para hacer un poco mejor la vida de los menos favorecidos. No es sólo una cuestión de cooperación, sino un tema de sensibilización lo que ha impulsado a estos 87 jóvenes a preparar su mochila y embarcarse en un trabajo que les llevará durante tres meses a lugares del planeta que se encuentran a miles de kilómetros de su tierra.

Son personas que ya han colaborado anteriormente en proyectos de voluntariado y que saben lo impor-



Laurogeita zazpi gazte euskaldunek Euskadiko Garapenerako Gobernuz Kanpoko Erakunde ezberdinen lankidetzarako proiektuetan igaroko dituzte udako oporrak; proiekturik gehienok munduko nazio txiroenetan kokaturik daude.



tante que puede ser su aportación para mejorar las condiciones de vida de otros seres humanos que sufren carencias de primera necesidad sólo por haber nacido en zonas desfavorecidas de la tierra. Por ese motivo, un periodo de dos meses de preparación ha sido suficiente para formarse en los distintos trabajos que tendrán que realizar. Fueron seleccionados en abril y a primeros de julio comenzaron a salir hacia los países de destino.

Los diferentes proyectos en los que tomarán parte estos jóvenes han sido diseñados por distintas Organizaciones No Gubernamentales vascas y abarcan planes de ayuda en materias de muy diversa índole, como educación, sanidad, medio ambiente, agricultura o cuestiones técnicas que puedan favorecer una mejora en el nivel de vida de los pueblos.

En total, son 17 los países de destino de estos 87 cooperantes, repartidos por América (Venezuela, Ecuador, Nicaragua, Honduras, Colombia, Brasil, Perú, Panamá, Bolivia, República Dominicana y Guatemala), África (Camerún, Guinea Ecuatorial, Tanzania y Benín) y Asia (India y Filipinas). ■



EN BUSCA DE LOS ANCESTROS

Ellis ugarte newyorkarretik Estatu Batuetara urte askotan sartu ziren inmigranteen berri ematen du Interneteko orri batek. Web honetaz, nazioko artxibategi eta zentsu ezberdinekin konekta daiteke, edo eta familia baten aurrekoen berri ere lor daiteke bere abizena tekleatuz. Aberasteko aukera bila Ameriketara joandakoen historia ezagutzeko aukera aparta.

La Isla de Ellis está localizada en la zona norte de la bahía de Nueva York, muy cerca de donde la Estatua de la Libertad recibe a todos aquellos que llegan a la ciudad de los rascacielos a través del mar. Esta isla fue, durante los últimos años del siglo XIX y los primeros del XX, el lugar donde eran registradas todas las personas que llegaban a Estados Unidos respondiendo al reclamo de la 'tierra de las oportunidades'. Se calcula que más de 12 millones de inmigrantes llegaron a Norteamérica a través de Ellis y que alrededor de 100 millones de estadounidenses serían hoy en día sus descendientes.

Como un homenaje a todos estos aventureros que cruzaron el mar para iniciar una nueva vida, existe en Internet una página web en la que el usuario se puede acercar a la historia de la isla y a la de aquellos que dejaron su nombre impreso en una solicitud de entrada al país. www.ellislandrecord.com es un portal desde el que se puede acceder, además, a otras páginas que existen en la red relacionadas con la inmigración y ofrece



una oportunidad para que muchos descendientes de emigrantes se reencuentren con sus ancestros.

Así, se encuentran accesos directos a algunos archivos nacionales y centros documentales que, a su vez, ofrecen información sobre genealogía, y en los que se puede encontrar datos sobre bodas, nacimientos, fallecimientos y demás situaciones que requieren un certificado oficial.

A través de la web de la Isla de Ellis se puede entrar también en otros portales como ancestry.com o www.familysearch.org, en los que es posible obtener información sobre los orígenes de una familia en el país simplemente tecleando en el ordenador el apellido. Historias, experiencias, imágenes, periódicos de la época... Todo ello ofrece un servicio muy útil para aquellos que sólo poseen sobre sus antepasados los recuerdos orales transmitidos de generación en generación y que ahora pueden ampliar esa información gracias a Internet. ■



La Asociación Sukalde de Caracas inicia su andadura con la intención de promocionar la cocina vasca en Venezuela

LA GASTRONOMÍA COMO SEÑA DE IDENTIDAD



Euskal Herriko sukaldaritzaz zabaltzeko asmoz Mexikoko Euskal Etxean sortutako Sukalde Elkarteak izen bereko beste bat sortu du Caracaseko Euskal Etxean. Bi ekintzapideon asmoa nazio arteko sare bat sortzea da, Euskadiren izena eta izana denok gogoko dugun hizkuntzaz, sukaldaritzaz, ezagutarazteko.

Euskadi cuenta con unas señas de identidad propias que establecen su distinción con el resto de los pueblos del mundo. El idioma, la cultura, el folklore, los deportes tradicionales, son algunos de los patrimonios diferenciadores del País Vasco, entre los que también tiene un papel destacado la gastronomía. La cocina es un idioma internacional, que rompe las barreras de la falta de entendimiento lingüístico convirtiéndose en la perfecta carta de presentación de un país. En el caso de Euskadi, su fama ha sobrepasado las

fronteras debido a la exquisitez de sus platos, que basan su éxito en la calidad de sus materias primas. Los extranjeros que viajan al País Vasco se llevan siempre un gran recuerdo grabado en el paladar.

En Venezuela, el Centro Vasco de Caracas, ha iniciado un proyecto con el que quiere contribuir a la difusión de las excelencias de la gastronomía de Euskadi en su país y en todo el continente americano. La idea no es nueva, ya que en México existe desde hace tiempo una sociedad similar que trabaja con los mismos fines y que fue la encargada de establecer las bases de Sukalde, nombre que también adoptará la asociación recientemente constituida en la capital venezolana.

El pasado año, el Centro Vasco de Caracas organizó un festival gastronómico en el que participaron los chefs de los restaurantes vascos más importantes de la ciudad. A él acudió tam-

Venezuelako Sukaldeko elkartekideen artean bertako sukaldari ospetsuenetarikoak dira.

bién como invitado Pablo San Román, uno de los impulsores de Sukalde México, a través del cual se iniciaron las conversaciones para desarrollar un proyecto equivalente en Venezuela. De esta forma, comenzaba a prosperar una de las conclusiones adoptadas en el IV Congreso de Colectividades Vascas celebrado el pasado año en Euskadi: instar a los centros a poner en marcha experiencias similares a la creación de la Asociación Sukalde en México.

El reto de los protagonistas de estas iniciativas es que su trabajo sirva de ejemplo a los centros vascos de otros países hasta construir una red internacional que convierta a Sukalde en un importante instrumento para la difusión y promoción



Los cursos han generado gran interés.



El chef Asier Garbizu impartió un curso de cocina vasca.

de Euskadi a través de su cocina. En el caso de Venezuela, la idea es, además, crear un instituto de formación superior en gastronomía vasca que, con sede en Caracas, tendría ámbito continental.

Cursos e iniciativas

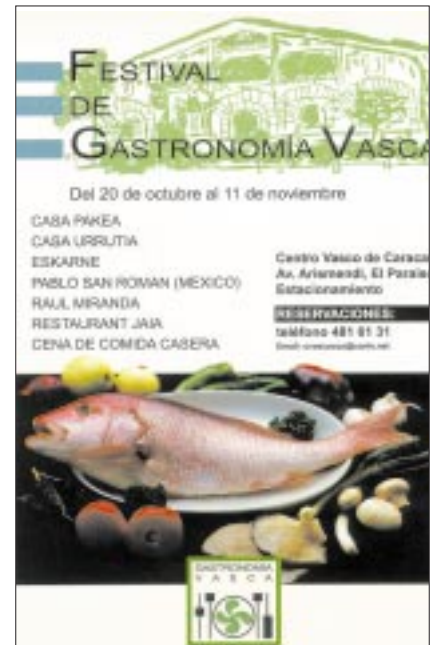
A principios del mes de julio, la Asociación Sukalde Venezuela fue inscrita en el registro. En su seno se integran profesionales de la cocina, entre los que se encuentran algunos de los chefs más prestigiosos del país, aficionados y promotores encargados de desarrollar los distintos proyectos que surgen en la sociedad. Cada una de las secciones tiene su junta directiva especializada en el área correspondiente para que toda la actividad que se genere a través de Sukalde se encuentre en las manos más adecuadas. El grupo inicial está formado por 30 personas, entre los que hay venezolanos de primera generación (hijos de emigrantes vascos), otros nacidos en

Caracaseko Euskal Etxeak lau sukaldaritza ikastaro antolatu ditu eta asmo berri ugari ditu aurtengo.

Euskadi y, finalmente, oriundos del país sudamericano que son socios del Centro Vasco de Caracas.

En cuanto a la labor práctica de la asociación, las experiencias que se han puesto en marcha hasta ahora han resultado todo un éxito, comenzado por el Festival Gastronómico con el que el centro celebró el pasado octubre sus cincuenta años de existencia y en el que se gestó la idea de crear Sukalde. La acogida del evento superó todas las previsiones de los organizadores, que vieron como la demanda de asientos crecía por encima de los planes previstos. Para este acto, el Centro Vasco de Caracas logró la participación de sponsors importantes, como ETB, BBVA y empresas de Venezuela, lo que permitió realizar un festival por todo lo alto.

La asociación cuenta con un ambicioso calendario de actividades programado hasta finales del presente año. De ellas, algunas ya se han llevado a la práctica, resultando todo un éxito. Así, se han realizado cuatro cursos impartidos por profesionales de la cocina de gran prestigio en Venezuela. El primero de ellos tuvo como instructor a Aitor Garbizu, que actualmente se encuentra trabajando como chef en Barcelona y que ofreció una interesante introducción a la gastronomía vasca. El joven venezolano Enrique Ramírez dio un curso sobre ensala-



das, mientras que Ainara Arozena, alumna de la academia de cocina Aila de Zarautz y miembro de una de las familias socias del centro, ofreció un instructiva muestra sobre la elaboración de pinchos y canapés.

La Asociación Sukalde Venezuela ha celebrado también un curso sobre cata de vinos y una excursión a viñedos del país para conocer de cerca el proceso de elaboración de esta bebida. Además, trabaja en la organización de un ciclo de charlas acerca del motivo que les ha impulsado a su formación: la prestigiosa gastronomía vasca. ■



Ainara Arozena enseñó a hacer pintxos y canapés.

CONFERENCIA DEL DIRECTOR DE JUVENTUD DEL GOBIERNO VASCO EN BUENOS AIRES

Representantes de la Dirección de Juventud del Gobierno Vasco, encabezados por el propio Director, José Luis Madrazo, realizaron a finales de mayo un viaje a Buenos Aires para participar en el Congreso de Albergues de América y aprovecharon su estancia para visitar a la colectividad vasca que se encuentra en la capital argentina.

Así, el día uno de junio, Madrazo pronunció una conferencia en el centro Laurak Bat, en la que ofreció un esbozo de la política que en materia de Juventud se está llevando a cabo en Euskadi. Explicó los principales puntos del Plan Joven, puesto en marcha para dar una respuesta global a las distintas demandas e inquietudes que se reciben en su Departamento desde el mundo juvenil.

También se refirió a la forma en que los miembros de las colectividades vascas pueden participar en las actividades que fomenta el Gobierno Vasco dirigidas a los jóvenes, tales como becas, intercambios culturales o promoción del euskera, entre otras.



Al margen de responder sobre cuestiones relacionadas con asuntos de su propia Dirección, Madrazo contestó también a algunas de las preguntas que surgieron entre los jóvenes oyentes, que querían conocer de primera mano cuál era el marco político que se había generado en Euskadi después de la celebración de las elecciones al Parlamento Vasco el pasado 13 de mayo y cómo se estaba viviendo esta situación en Euskadi. ●

SAN IGNACIO SOLIDARIO EN VILLA MARÍA

El Centro Vasco de la localidad Argentina de Villa María celebró el pasado 28 de julio el día de San Ignacio de Loiola, patrón de los vascos, con una cena festiva y, sobre todo, solidaria. Los actos se desarrollaron en la propia sede de esta Euskal Etxea, cuyos miembros se encargaron de organizar todos los preparativos para conmemorar la señalada fecha. Hubo comida, música y regalos, entre ellos, un viaje para dos personas a Río de Janeiro. Un ambiente festivo que sirvió como marco para lograr un objetivo benéfico y social, en el que también colaboraron algunas empresas de la región.

Las ganancias obtenidas por las entradas para participar en la cena y la posterior fiesta, y el aporte de entidades ajenas al centro fueron destinadas a comprar leche en polvo que luego fue repartida entre distintas asociaciones benéficas de Villa María y Villa Nueva. Una magnífica forma de celebrar el día de San Ignacio y favorecer, al mismo tiempo, a las personas con menos recursos. ●

Reconocen el trabajo del sacerdote vasco Antonio Zubia en un barrio de Caracas

El sacerdote guipuzcoano de la orden Marianista, Antonio Zubia, ha visto reconocido en Caracas su trabajo comunitario en el populoso sector Isaías Medina Angarita, más conocido como Catia, donde ha logrado integrar a muchos niños y jóvenes excluidos por diferentes razones del sistema educativo. Con un proyecto denominado Ciudad de la Esperanza, Zubia les ha dado una posibilidad para formarse y poder enfrentarse a la vida.

En este barrio de la capital venezolana, se produjeron, durante 1999, 58 asesinatos, cifra que se redujo a tres el pasado año y que se mantuvo a cero durante la primera mitad de 2001.

Los habitantes de Catia reconocen la labor del sacerdote vasco, que ha conseguido involucrar en su iniciativa a más de 300 voluntarios. Gracias a este proyecto, se ha logrado reconciliar a diferentes familias que permanecieron enfrentadas durante muchos años, lo que contribuía de manera significativa a la criminalidad de la zona. ●

Una joven peruana logra un viaje a Euskadi gracias a un concurso del Canal Vasco

Hamabost urteko Karla del Rocío Polanco neskatxa peruarra izan da irabazle Ameriketarako Euskal Telebistaren kanalak 600 pertsonaren artean antolatu duen zabalkunderako spot bati erantzunez parte hartu duten 600 pertsonaren artean.

La joven peruana Karla del Rocío Polanco no cabía en sí de la emoción cuando se enteró de que había sido la vencedora de un concurso organizado por el Canal Vasco y que le esperaba un viaje para dos personas a Euskadi de diez días de duración. Como ella, centenares de personas habían respondido al spot promocional puesto en marcha por los responsables del canal para América de Euskal Telebista, en el que los participantes debían contestar a tres sencillas cuestiones: a través de qué sistema conecta con el Canal Internacional, cuáles son sus programas favoritos y si tiene alguna sugerencia.

A este cuestionario se recibieron respuestas desde países como Argentina, Colombia, México, Guatemala, Ecuador, Perú, Venezuela, Uruguay, Chile, Puerto Rico, Estados Unidos, Panamá, República Dominicana, Costa Rica, Bolivia, Paraguay y Honduras. El éxito del spot es un reflejo de la buena acogida que está teniendo la programación de ETB en América, donde, sobre todo, destacan en las preferencias de los televidentes los servicios informativos. Tras las noticias, se sitúan los deportes (fútbol, ciclismo y pelota, sobre todo) y los magazines 'Lo que Faltaba' y 'Ésta es mi Gente'. Éste último es también uno de los programas favoritos de Karla del Rocío, que también se inclina por 'La Primera Noche', 'Noticias para América' y 'El País de los Vascos'.

La familia Polanco vive en Moyabamba, en la región peruana de San Martín. La zona se encuentra enclavada

en el corazón de la selva amazónica, donde la presencia de religiosos vascos ha sido siempre notable. El Gobierno Vasco participa también activamente en el desarrollo de esta región y una ONG con sede en Vitoria-Gasteiz destina parte de sus fondos a realizar proyectos de solidaridad en Moyabamba.

Karla del Rocío y su familia toman parte también en estos planes para favorecer a los más necesitados y de su contacto con la colectividad vasca de la zona, sobre todo religiosos, se explica su interés por saber el significado de algunas palabras que ha escuchado en euskera. Ahora, tendrá tiempo para satisfacer in situ su curiosidad sobre una tierra que "debe ser encantadora", según la apreciación de los Polanco. La joven ganadora llegará a Euskadi acompañada por su padre, que está más que satisfecho con la posibilidad de saborear la gastronomía vasca de la que tanto ha oído hablar y de descubrir la realidad de un pueblo que hasta ahora sólo conoce por la televisión. ■



La vencedora, Karla del Rocío Polanco

CD con música tradicional vasca

Cerca de cuarenta euskal etxeak, que amablemente respondieron a la encuesta realizada por la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco sobre la situación de los cuerpos de danza adscritos a sus centros, han recibido un CD editado recientemente que recoge, bajo el título de 'Zazpi Oin, Zazpi Hots', músicas de bailes tradicionales de todos los territorios de Euskal Herria.

Desde esta Dirección se están planteando algunos proyectos relacionados con los cuerpos de danzas que posiblemente verán la luz el próximo año, entre los que está previsto un seminario sobre el tema. ●

ACAPULCO, ESCENARIO DEL TORNEO 'CESTA DE ORO'

El tradicional torneo navideño 'Cesta de Oro' que organiza todos los años la empresa vasca Eusko Basque tendrá como escenario en la edición de 2001 el frontón de la ciudad mexicana de Acapulco, donde, desde el 25 de diciembre al 6 de enero, se darán cita los más prestigiosos nombres del deporte de la cesta punta. Alberdi I y Aranburu, los actuales campeones, no tendrán fácil la defensa de su título, ya que la empresa confeccionará unos enfrentamientos equilibrados, en los que se verán las caras las ocho mejores parejas del momento. La competición será retransmitida por Euskal Telebista, y podrá ser seguida tanto en Euskadi como en México. La intención de Eusko Basque es dar un empujón internacional a una modalidad de la pelota que siempre ha despertado gran interés en América. ●

ENCUENTRO CON LAS RAÍCES A TRAVÉS DEL DEPORTE

Argentinako Rosarioko Euskal Etxeko andrazkoen Maxi-Voley taldeak Euskadi bisitatu du, Voleibol-eko Euskal Federazioak gonbidatuta. Bere aurrekoen jaioterrria ezagutzeko aspaldiko ametsa bete dute, torneoa jokatuz Euskadi osoa ezagutzeko aukeratu ere izan dute eta.

Cualquier motivo es bueno cuando se trata de retroceder en la historia de uno mismo y regresar a la tierra que vio nacer a nuestros antepasados, aquella que dejaron en busca de una mejor oportunidad a miles de kilómetros de distancia y por la que han inculcado un tierno amor en sus descendientes. En el caso del equipo femenino veterano de Maxi-Voley del Centro Vasco de Rosario, el motivo que las trajo a Euskadi fue deportivo, aunque no primaba tanto la competición como la oportunidad de realizar un importante intercambio cultural entre estas jóvenes argentinas y aquellas personas con las que se iban a encontrar al otro lado del Atlántico.

Invitadas por la Federación Vasca de Voleibol, siete jugadoras, el entrenador y el preparador físico del equipo pusieron rumbo a Euskadi cargados con su equipaje deportivo y la ilusión por visitar un país que siempre había sido un referente en sus vidas. Algunos de los componentes de la expedición ya habían tenido la oportunidad de conocer Euskadi, pero para la mayoría, este era el primer viaje a sus orígenes, lo que suponía una emoción aún mucho mayor.



Aterrizaron en Sondika el 14 de junio con una semana por delante para disputar los cuatro encuentros programados, ante las selecciones de Bizkaia, Araba, Gipuzkoa y Euskadi, y para realizar recorridos turísticos por los tres territorios de la Comunidad Autónoma. Visitaron también el Parlamento Vasco y el Palacio de Ajuria Enea, donde toda la expedición fue recibida por el Lehendakari Juan José Ibarretxe.

Helburua ez zen partiduak irabaztea, Argentina eta Euskadiren arteko harremanak estutzea baizik.

En sus retinas quedó grabado el museo Guggenheim bilbaíno, San Sebastián, la Catedral Vieja de Vitoria-Gasteiz y su zona medieval, la Rioja Alavesa y todos aquellos parajes con nombres conocidos que por fin adquirirían una imagen propia y vivida, de la que luego hablarán con sus compañeros de la Euskal Etxeak Zazpiak-Bat de Rosario.

“Este encuentro deportivo y cultural con Euskadi nos ha servido para conocer la realidad de esta tierra, bastante diferente de la que recibimos en Argentina a través de la prensa. Todo el mundo se ha volcado con nosotros. Nos han recibido con las puertas abiertas, haciendo nuestra estancia inmejorable. Nos llevamos un recuerdo que no olvidaremos nunca”, señalaron antes de tomar el avión que les llevaría de nuevo rumbo a su país natal, donde seguirán ejerciendo de embajadores de una tierra que, aunque no por nacimiento, sienten como propia. ■

EL CENTRO DE SAN JUAN VISITA EL PAÍS VASCO

Durante el mes de junio, algunos de los componentes del Centro Eusko-Etxea de la localidad argentina de San Juan realizaron un viaje turístico al País Vasco en el que pudieron comprobar de primera mano todas las informaciones que sobre esta tierra habían recibido durante años. Recorrieron las tres provincias de la Comunidad Autónoma, disfrutaron con sus paisajes y su gastronomía, llevándose como mejor souvenir "un grato recuerdo" de su estancia entre los vascos. Durante su presencia en Euskadi fueron recibidos en la Lehendakaritza del Gobierno Vasco, momento que recoge la fotografía. ●



CAMPEONATO EUSKADI-AMÉRICA DE PELOTA

Representantes de siete países sudamericanos disputaron un torneo frente a la selección vasca

Pelotaris representantes de las federaciones de Chile, Brasil, Uruguay, Perú, Venezuela, México y Bolivia disputaron durante el pasado mes de mayo un torneo en el País Vasco con la selección de Euskadi de Pelota. Esta visita fue una respuesta a las dos que el combinado vasco ha realizado hasta ahora a tierras americanas tras su constitución el pasado año.

En el plano deportivo, los representantes de Euskadi se impusieron con claridad, venciendo en siete de las ocho modalidades en las que se disputó la competición. La única victoria americana se produjo en mano por parejas, en trinkete, con el triunfo de Beltrán y Santamaría por 40-24 sobre Martín I y Antxia. ●



Salou se vuelca en la celebración del día de Euskadi

El fin de semana de los días siete y ocho de julio, el Txoko Lagun Artea de la localidad catalana de Salou celebró la decimotercera edición del Día de Euskadi con un programa repleto de eventos y en el que participaron tanto los componentes de la colectividad vasca que reside en este municipio costero como los habitantes naturales de la población. Los actos comenzaron a primera hora del sábado con los tradicionales pasacalles de txistularis y trikitrixas, dando paso a una jornada en la que la música, las danzas vascas y los deportes rurales (aizkolaris, harrijasotzailis y trontzalaris) fueron los protagonistas. La jornada del domingo se inició con una competición de piraguas y continuó con un concurso de bacalao al pil-pil, en la que colaboró la Asociación de Cocineros de la Costa Dorada, comarca natural en la que se encuadra el municipio de Salou.

Los actos de este Día de Euskadi, que ya se ha convertido en una cita tradicional, estuvieron patrocinados por el Gobierno Vasco, el Ayuntamiento de Salou y la Diputación Provincial de Tarragona. ●

LA UNIVERSIDAD DE NEVADA PUBLICARÁ EN INGLÉS EL LIBRO DE JOSÉ MANUEL AZCONA SOBRE LA EMIGRACIÓN VASCA

La Universidad de Nevada publicará el próximo mes de diciembre, dentro de su colección *The Basque Series* la traducción al inglés de *Paraísos Posibles*, de José Manuel Azcona, un meticuloso estudio de la emigración vasca a América a lo largo de cinco siglos de historia. *Possible Paradises* será una edición ampliada de la obra que ya ha sido editada en castellano y en la que Azcona examina los roles de los vascos que fueron en busca de mejores oportunidades al Nuevo Mundo. Además, estudia el impacto de que esa tierra de acogida supuso también para Euskadi.

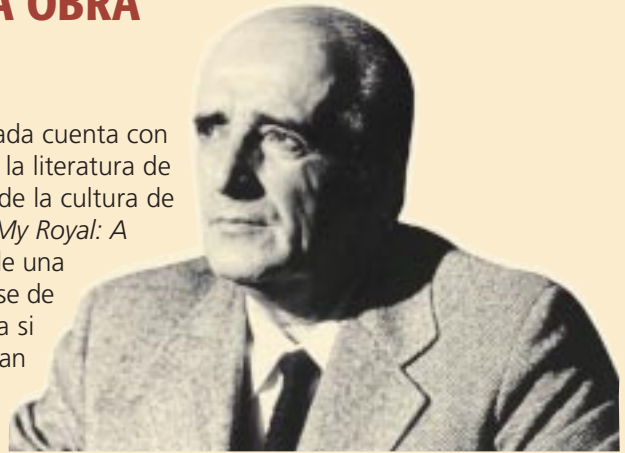
El historiador bilbaíno destaca en esta obra el papel fundamental que ya tuvieron los vascos en la exploración y conquista de América, así como su participación en la comunicación y el comercio transatlántico.

A través de numerosos gráficos, mapas y fotografías, el pionero estudio de Azcona observa la presencia vasca en el Nuevo Mundo de una forma muy amplia, enlazando los distintos enclaves de inmigración, desde Argentina hasta el Oeste de Norte América.

En el resumen del libro que aparece en el catálogo de obras editadas por la Universidad de Nevada, se valora este trabajo de Azcona como de "monumental importancia" para conocer a un pueblo "que culturalmente ha valorado siempre el trabajo duro y la solidaridad social. ■

EDICIÓN PÓSTUMA DE UNA NUEVA OBRA DE ROBERT LAXALT

La colección *Basque Series* de la Universidad de Nevada cuenta con una nueva obra del que fuera el máximo representante de la literatura de temática vasca en Estados Unidos y uno de los impulsores de la cultura de Euskadi en esa tierra, el escritor Robert Laxalt. *Travels with My Royal: A Memoir of the Writing Life* (Viajes con my Royal: Memoria de una Vida de Escritor) es un libro en el que el autor estadounidense de origen vasco, fallecido en marzo de este año, se explora a si mismo y su vida como escritor, describiendo escenas que pasan desde su niñez en Carson City hasta sus días de docencia en la Universidad de Nevada. Al mismo tiempo, Laxalt realiza una crítica personal sobre sus obras.



El título de este libro hace referencia a la máquina de escribir Royal que Laxalt utilizó durante toda su vida como herramienta de trabajo y vehículo para hacer llegar al público sus reconocidas creaciones. Esta máquina ocupó incluso un lugar de honor en alguno de los actos en su memoria que se realizaron tras su muerte. ■

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todas aquellas personas interesadas en recibir gratuitamente la Revista Euskal Etxeak o quienes al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Secretaría General de Acción Exterior
 C/ Navarra, 2 - 01007 VITORIA-GASTEIZ - PAÍS VASCO
 A-Aguirre@ej-gv.es

Nombre y Apellidos:

Calle: Ciudad:

Provincia/Estado Código Postal:

País: Teléfono:

Euskadi estará conectada a la red mundial más importante de fibra óptica

La multinacional TyCom construirá en el Parque Tecnológico de Zamudio una estación terminal de cable submarino que albergará el equipo necesario para conectar los segmentos, terrestres y submarinos, a su red global TGN, lo que supondrá una inversión de 24 millones de euros. El cable entrará en Bizkaia por la playa de Sopela y, tras atravesar varios municipios, llegará al parque. Desde la estación se realizarán funciones de transmisión, recepción, telealimentación y motorización de las plantas sumergida y terrestre. La TGN está planificada para convertirse en la red más larga y más avanzada de las submarinas de fibra óptica existentes en el mundo. De esta forma, la Península Ibérica estará conectada a esta red desde tres puntos: Catalunya, Portugal y Euskadi. ●



Los cubos de Moneo ya son oficialmente de Donostia

El arquitecto Rafael Moneo suscribió a finales de junio el certificado de fin de obra del Kursaal donostiarra con los responsables del Consejo de Administración del edificio. El coste total de la construcción ha ascendido finalmente a 10.382 millones de pesetas. Moneo mostró su satisfacción por el hecho de que su premiada obra se haya convertido en un espacio de referencia para Donostia y destacó la flexibilidad del edificio para acoger actividades de muy diferente índole como la clave de su buen funcionamiento. ●

El mejor toro del mundo es vasco y tiene 160 terneras

'Jazz', un toro de 5 años criado por el centro de inseminación de vacuno Aberekin en la localidad vizcaína de Derio, ha logrado la mayor valoración genética del mundo según la evaluación Interbull (Servicio Internacional de Evaluaciones Genéticas). El ejemplar, que ha engendrado 160 vacas lecheras, logró el primer puesto en competición con otros 52.784 toros de todo el mundo. Las características en las que se centra la valoración son la cantidad y la calidad de la leche de las vacas descendientes, así como su capacidad de transmitir longevidad. ●

Nuevos centros públicos para navegar gratis por Internet

El Gobierno Vasco invertirá 406 millones de pesetas para poner en marcha el nuevo programa 'Konekta Zaitetz ciudadan@', con el que se creará una red de centros de acceso gratuito a Internet en locales municipales de toda Euskadi. El plan también prevé la realización de cursos formativos sin coste alguno. Con la primera parte del programa, la habilitación de ayudas para acceder a la compra de ordenadores, batiendo todas las previsiones, el Ejecutivo y los ayuntamientos firmarán convenios para que la mayoría de los municipios abran al público este tipo de centros. ●

La feria de la formación y el empleo se celebrará en noviembre

La tercera edición de la Feria Prest, dedicada a la formación y el empleo, se celebrará los días 8, 9 y 10 de noviembre en la Feria Internacional de Muestras de Bilbao. Organizado por el Departamento de Trabajo del Gobierno Vasco, la Diputación vizcaína y la BBK, este evento se ha convertido en un marco idóneo para mostrar a la sociedad qué actividades priman en la formación y cuál es la situación actual del empleo. La anterior edición de Prest contó con un centenar de expositores y 28.000 visitantes. Las jornadas técnicas, en las que se mostraron las actuaciones de empresas, colegios profesionales, universidades y cámaras de comercio, fueron seguidas por más de 3.000 personas. ●

Programas de Iniciación Profesional

El Departamento vasco de Educación destinará 776 millones de pesetas para el desarrollo de programas de Iniciación Profesional durante el curso 2001-2002. El objetivo de estas subvenciones es crear proyectos socio-educativos para atender a jóvenes de entre 16 y 21 años que han abandonado la escolarización sin una titulación o han tenido dificultades con el aprendizaje y desean seguir formándose. ●

Administradas en Bilbao más de 1.500 vacunas para viajar en el año 2000

El Centro de Vacunación Internacional de Bilbao administró el año pasado más de 1.500 vacunas encaminadas a prevenir las fiebres tifoideas, el tétanos, la difteria, así como distintas hepatitis. Este servicio, donde se informa sobre los requisitos sanitarios en función del país de destino, atendió 8.500 consultas de personas que iban a viajar a África, Asia, América Central y Sudamérica. El motivo mayoritario de la salida fue el turismo, mientras que la cooperación internacional supuso casi un 7%. ●



París presenta la primera muestra retrospectiva de Chillida en Francia

La Galería Nacional del Jeu de Paume de París muestra desde junio hasta septiembre la primera exposición retrospectiva que del escultor guipuzcoano Eduardo Chillida se realiza en el país galo. Es una selección de un centenar de obras que proceden de colecciones públicas y privadas de Europa, América y Asia. La exposición presenta al artista vasco como uno de los más importantes de la segunda mitad del siglo XX, destacando su capacidad para extraer arte del cincel y de la fragua. Junto a las esculturas, se muestran dibujos de tinta en papel realizados por el propio autor. ●



CASA VIAMONTE. Contruida en 1939
por Carmelo Pulichino



CHALET LLANTADA. Construido en 1937
por José Bartolami e hijos.



CASA COLÓN. Construida en 1937 por
Santiago Castagna



CHALET RODRÍGUEZ. Construido en 1921 por
Fernandino Lemmi



En el anterior número de la revista Euskal Etxeak se recogía el trabajo de José María Azarloza sobre la influencia de la arquitectura vasca en algunos edificios de Mar del Plata. La limitación de espacio impidió entonces la publicación de la totalidad de las fotografías en las que se recogen algunos de los edificios que mejor representan este influjo de las típicas construcciones vascas en la pintoresca ciudad argentina. Por ello, hemos aprovechado esta página para continuar exponiendo las imágenes de las casas que sirvieron a Azarloza para realizar un completo estudio sobre el tema.